

西班牙语

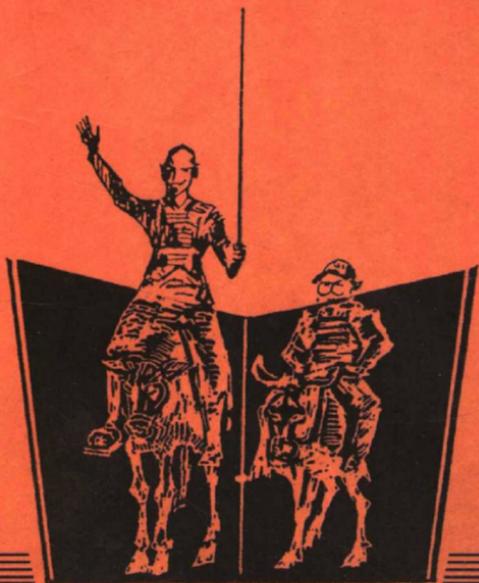
董燕生

ESPAÑOL

第四册



商务印书馆



西 班 牙 语

第 四 册

董 燕 生

商 务 印 书 馆

2001年·北京

所有权利保留。
未经许可，不得以任何方式使用。

XĪBĀNYÁYŮ

西 班 牙 语

第 四 册

董 燕 生

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-00066-1/G·7

1988年9月第1版

开本 850 × 1168 1/32

2001年4月北京第7次印刷

印张 11

定价: 15.00 元

INDICE

lección 1	.....	1
texto:	Geografía de América Latina	
léxico:	corresponder, correspondiente, hacer, distribuir(se), separar(se), sistema, elear(se), brindar, cortar, inclinar(se), en absoluto	
gramática:	Aspectos verbales	
lección 2	.....	18
texto:	Viajando por Andalucía	
léxico:	áspero, aumentar, alrededor, divisar, de cuando en cuando, compañía, inven- tar, invento, mojar(se), aficionar(se), aficionado, afición, en honor de	
gramática:	I. Tiempos absolutos y relativos II. Complemento mixto	
lección 3	.....	37
texto:	El Premio	
léxico:	echar a perder(se), con permiso, causar, proporcionar, a largo plazo, requerir, respetar, cobrar, agradecer, puro, chocar, complicar(se)	
gramática:	Oración impersonal	
lección 4	.....	56
texto:	Los Juegos Olímpicos	
léxico:	intervenir, intervención, animar(se), ánimo, animación, conquistar, asignar, desplazarse, vincular, vínculo, depositar,	

INDICE

	suspender, suspensión, suspenso, equivaler, a cargo de, desempeñar, otorgar	
	gramática: Formas verbales que expresan probabilidad	
lección 5	.....	80
texto:	Mejoramiento ambiental	
léxico:	aparecer, modificar, víctima, molestar(se), molesto, componer(se), compuesto, alterar, convertir, afectar, depender, continuar	
gramática:	Cualquiera y todo y el modo subjuntivo en las oraciones adjetivas	
lección 6	.....	100
texto:	La toma de Tixtlán	
léxico:	promover, declarar(se), ordenar, rodear, reclamar, ahorrar, infundir, confundir, confuso, confusión, coincidir, tener en cuenta	
gramática:	Clasificación de las oraciones (I)	
lección 7	.....	121
texto:	¡Vámonos con Pancho Villa!	
léxico:	participar, acostumbrar, contraer, conte- ner, vergüenza, a ras de, apagar, encen- der, arder, gozar, impulsar, en favor de	
gramática:	Clasificación de las oraciones (II)	
lección 8	.....	144
texto:	Gato por liebre	
léxico:	semejante, importar, resolver(se), convocar, merecer(se), prestar(se), rogar, celo, correr el riesgo	
gramática:	Recursos para evitar la repetición	
lección 9	.....	162

texto:	Cristóbal Colón	
léxico:	afirmar, afirmación, afirmativo, aceptación, esforzarse, esfuerzo, establecer(se), formar parte, negar(se), abandonar, convencer, convencido, evitar, detener(se)	
gramática:	Oración subordinada precedida por el adverbio relativo <i>donde</i> , con antecedente y sin antecedente; especificativa y explicativa	
lección 10	.....	186
texto:	La primera victoria de la guerra de la independencia de Chile	
léxico:	al frente (de), volcar, rumbo (a), en el acto, desechar, condenar, orden, fresco, variar, vacilar, distinguir, en persona	
gramática:	Diferencia entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido de indicativo	
lección 11	.....	206
texto:	Memoria de un voluntario de la patria vieja	
léxico:	llamar la atención, agitar(se), antes que, agradar, preciso, confesar, soltar, en dirección, francamente, perseguir, agachar(se), a boca de jarro	
gramática:	El modo subjuntivo en las oraciones adjetivas	
lección 12	.....	226
texto:	Hijos de padre rico	
léxico:	elegir, añadir, mover(se), aspirar, procurar(se), analizar, protestar, aprobar, al margen (de, en), por fortuna, valer(se)	
gramática:	Diversas funciones de la partícula <i>lo</i>	

INDICE

lección 13	.....	247
texto:	Un atentado sin éxito	
léxico:	constituir, objeto, a causa de, apartar(se), a fin de, crecer, menos, poner en práctica, a punto de, girar, estorbar, penetrar	
gramática:	Funciones sintácticas de la concordancia	
lección 14	.....	266
texto:	El pan bajo la bota	
léxico:	apurar(se), apurado, apuro, perjudicar, perjuicio, perjudicial, sobrepasar, resistir(se), informar(se), informado, asomar(se), entre tanto, descargar(se), figurar(se), arrastrar(se)	
gramática:	Construcciones con el infinitivo	
lección 15	.....	286
texto:	La pulsera	
léxico:	espléndido, espléndidamente, fabuloso, coger, hundir(se), encerrar(se), armar(se), estremecer(se), restregar(se), perder(se), perdido, perdidamente, atropellar, atropelladamente, reflejar(se)	
gramática:	Usos del potencial simple	
lección 16	.....	306
texto:	Final de jornada	
léxico:	rebosar, rebosante, brotar, colocar(se), colocación, dudar, duda, venir(se), en cambio, gozo, gozoso, perder(se) de vista, voluntad, acomodar(se), acomodado, acomodador, meterse	
gramática:	I. Perífrasis verbal <i>ir</i> + <i>gerundio</i> II. Pronombre demostrativo neutro	

Lección 1

TEXTO

Geografía de América Latina

En el Hemisferio Occidental emerge, entre el Océano Pacífico y el Atlántico, un macizo terrestre conocido con el nombre de América. Ustedes sabrán que en ocasiones también le llaman Nuevo Continente o Nuevo Mundo. De él corresponde a América Latina la parte que queda al sur del Río Grande, que además de servir de frontera entre México y los Estados Unidos, lo hace también entre las dos Américas.

¿Tendrán ustedes un mapamundi? Ah, allí está. Mírenlo y pueden ver la ubicación de la región a que nos referimos. Las naciones latinoamericanas se distribuyen por toda América del Sur, toda Centroamérica, las Antillas Mayores en el Mar Caribe y una parte de América del Norte. En total, el territorio de América Latina llega casi a los 18 millones de kilómetros cuadrados, o sea al doble del tamaño de China. Más de 300 millones de hombres habitan esta vasta extensión.

Geográficamente se puede hablar de cuatro zonas fundamentales: la cordillera de los Andes en occidente, la cordillera del Brasil en oriente, las llanuras centrales y las costas.

Los Andes: Si ustedes pudieran observar América desde una gran altura, desde un satélite por ejemplo, pensarían que junto al Pacífico se hallaba recostado un inmenso dragón, con la cabeza ocupando casi todo el territorio de México, su delgado cuello recorriendo toda Centroamérica, una pata extendida hacia el oriente por el litoral o costa venezolana, su cuerpo como acostado sobre

LECCION I

Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia, y su larga cola separando a Chile y Argentina hasta ir a perderse entre las pequeñas islas del extremo sur del continente. Ese inmenso dragón es la Cordillera de los Andes, el más importante sistema montañoso de América y el segundo de la Tierra después del Himalaya. La continua actividad volcánica presenta la imagen de un dragón que arroja fuego a lo largo de todo su cuerpo.

Es en este terreno elevado donde se desarrollaron grandes culturas indígenas en la antigüedad. Ustedes preguntarán por qué. La causa es muy sencilla: debido a la latitud tropical o ecuatorial de la región, sólo las amplias mesetas, los valles y altiplanicies de los Andes han podido brindar al hombre tierras fértiles y un clima suave. Hasta hoy día siguen concentradas allí las principales poblaciones indígenas y mestizas de América Latina.

La Cordillera del Brasil: Forma, prácticamente, una inmensa altiplanicie cortada abruptamente frente a la costa e inclinada suavemente hacia el interior del continente. Tiene una superficie de más de 5 millones de kilómetros cuadrados con amplias extensiones de suelo fértil y bien regado por las lluvias y, actualmente, alberga a la mayor parte de la población del país.

Tanto los Andes como la altiplanicie del Brasil encierran abundantes recursos minerales y pueden contarse entre las regiones potencialmente más ricas de la Tierra.

Llanuras y selvas: Entre los Andes y la gran altiplanicie brasileña, se extienden una serie de inmensas llanuras que se llaman, de norte a sur: los llanos del Orinoco, la depresión del Amazonas, el Gran Chaco y la Pampa. Aparte de algunas regiones de la Pampa, estas amplias llanuras están casi despobladas. Como ustedes recordarán, sin contar la parte del extremo sur, toda América Latina queda ubicada en la zona tropical o ecuatorial. Eso significa que las tierras bajas son calurosas y húmedas, muy desfavorables a la existencia humana.

Al sur de la línea tropical, el paisaje cambia totalmente de

aspecto; desaparece la selva y se abre una amplísima región de pastos y baja vegetación. Es la llanura llamada la Pampa. Allí el clima es templado y las posibilidades agrícolas son inmensas.

Al sur de la Pampa comienza la Patagonia, región poco poblada por el clima rigurosamente frío y por los vientos helados que azotan todo el año.

Las costas: La acción del mar se deja sentir en gran parte de la costa latinoamericana, cuyo clima resulta más suave para la vida humana y más favorable para el cultivo agrícola. Este es el caso de las Antillas, de las islas del trópico, algunas partes costeras situadas entre los grandes sistemas montañosos y el litoral, como la región de la costa brasileña, la costa sur del Golfo de México y el valle Central de Chile.

Pero no todas las regiones costeras son aptas para la agricultura. Algunas, por exceso de lluvias están ocupadas por espesas selvas y otras, por faltar la lluvia en absoluto, aparecen desérticas. En el último caso se encuentran las costas del norte de México, tanto la del Pacífico como la del Atlántico, y de las costas del Perú y del norte de Chile. Sin embargo, existe una gran actividad minera en estas zonas que son desérticas en cuanto a vegetación pero no en cuanto a población.

Vocabulario

geografía *f.* 地理

hemisferio *m.* 半球

océano *m.* 大洋

El (Océano) Atlántico *m.* 大西洋

El (Océano) Pacífico *m.* 和

的; 太平洋

macizo *m.* 实心体

continente *m.* 大陆

frontera *f.* 边界

Estados Unidos (de América) 美国

distribuir *vt.* 分配, 分布

las Antillas Mayores 大安底列斯群岛

Mar Caribe 加勒比海

doble *adj., s.* 两倍的; 两倍

vasto *adj.* 广阔的

cordillera *f.* 山脉

LECCION 1

los Andes 安第斯山
fundamental *adj.* 基本的
oriente *m.* 东方
costa *f.* 海岸(海岸的)
satélite *m.* 卫星
recostar(se) *vt., vr.* 斜倚
delgado *adj.* 细的,薄的,削瘦的
litoral *m.* 海岸
cola *f.* 尾巴
isla *f.* 岛
extremo *m.* 顶端
montañoso *adj.* 多山的
El Himalaya 喜马拉雅山
dragón *m.* 龙
latitud *f.* 纬度
meseta *f.* 台地
valle *m.* 谷地
altiplanicie *f.* 高原
brindar *vt.* 给,提供
fértil *adj.* 肥沃的
suave *adj.* 柔软的,温和的
mestizo *m.* 美斯蒂索人(印欧混血人)
abrupto *adj.* 陡峭的
interior *m., adj.* 内地,内部的
albergar *vt.* 留宿;给...以生存条件
abundante *adj.* 丰富的

recurso *m.* 资源
potencial *adj.* 潜在的
El Orinoco 奥里诺科河
depresión *f.* 海岸低地,内陆沉积盆地
El Amazonas 亚马逊河
Gran Chaco 大查科(平原)
Pampa 潘帕(草原)
despoblado *adj.* 无人居住的
caluroso *adj.* 炎热的
húmedo *adj.* 潮湿的
desfavorable *adj.* 不利的
paisaje *m.* 风景
selva *f.* 热带雨林
pasto *m.* 牧草
posibilidad *f.* 可能性
Patagonia *f.* 巴塔哥尼亚(高地)
riguroso *adj.* 严酷的
poblado *adj.* 有人居住的
azotar *vt.* 鞭打
golfo *m.* 海湾
apto *adj.* 有能力的,可以用于
exceso *m.* 过量,过分
espeso *adj.* 浓密的
en absoluto 绝对没有,一点也不
desértico *adj.* 荒凉的,不毛之地

Verbos irregulares

distribuir: Se conjuga como *construir*.
recostar: Se conjuga como *acostar*.

Léxico

I. Corresponder *vi.*

1. 轮到, 该

- 1) Todos recibimos regalos. A mí me correspondió una corbata muy bonita.
- 2) He traído veintiséis naranjas. Calcula tú: ¿cuántas pueden corresponder a cada uno de vosotros?
- 3) ¿Por qué está tan sucia la sala? ¿A quién le corresponde hacer la limpieza?
- 4) Como eres el más joven, claro que a ti te corresponde efectuar este trabajo.

2. 与...相符

- 1) No me parece que el premio otorgado corresponda a los esfuerzos que ellos han realizado.
- 2) Lo que tú has dicho no corresponde a lo que realmente ha ocurrido.
- 3) ¿No ves que no corresponden las piezas? No encajan en ninguna parte del aparato.
- 4) Si usted me permite ser franco, le diré que usted ha hecho algo que no corresponde a su dignidad.

3. 还报, 报答

- 1) Regalé un pedazo de seda a la dueña de la casa para corresponder a lo bien que me había tratado.
- 2) ¡Ingrato! ¿Es de esta manera como me correspondes después de todo lo que he hecho por ti?
- 3) Ella te admira, pero tú le correspondes con desprecio.
- 4) Si le insultamos nos corresponderá en la misma forma

II. Correspondiente *adj.*

- 1) Entrega estas cartas a las personas correspondientes.
- 2) Aquí está la lista de los nuevos alumnos con las correspondientes calificaciones que obtuvieron en el examen de ingreso.
- 3) Ya tengo listos los pasaportes y los correspondientes visados (las visas).
- 4) Devuelve todo esto a su correspondiente dueño.

III. Hacer

- 1) Este muchacho es muy hábil en trepar árboles y lo puede hacer en un abrir y cerrar de ojos.

LECCION 1

- 2) Trata de convencer a tu mujer. Hazlo cuanto antes.
- 3) Por aquella época yo enseñaba a leer y escribir a los adultos anal-fabetos. Pero de vez en cuando también lo hacía entre los niños.
- 4) No entiendo por qué dijiste semejante tontería ante tanta gente. Según Pablo, lo hiciste para molestarme.

IV. Distribuir(se)

1. vt. 分配

- 1) Enrique distribuyó el dulce entre sus sobrinos.
- 2) Es difícil distribuir equitativamente tan poca cosa entre tanta gente.
- 3) Se van a distribuir los departamentos de un nuevo edificio de viviendas. ¿A ti te tocará uno?
- 4) Con estos temas ya tengo una idea de cómo distribuir los capítulos de la nueva Gramática que voy a escribir.
- 5) No me parece bien distribuir así el poco tiempo de que disponemos.

2. vr. 分布

- 1) Las tropas se distribuyeron a lo largo de la frontera.
- 2) Las demás obras arquitectónicas se distribuyen en forma simétrica en torno al Palacio Imperial.
- 3) La población se distribuía principalmente en las cercanías de ríos y lagos.
- 4) En esta ciudad los centros comerciales están mal distribuidos.

V. Separar(se)

1. vt. 分开

- 1) José, separa las revistas nuevas de las viejas.
- 2) El Río Yalu separa a Corea de China.
- 3) Separaron por la fuerza a la niña de su madre.
- 4) La discrepancia política separó a los dos amigos.

2. vr. 分离, 离开

- 1) Desde que nos separamos en 1961, no nos hemos vuelto a ver.
- 2) Niño, aquí hay mucha gente; no te separes de mí.
- 3) Como no estaba de acuerdo con la política que aplicaba el partido a que pertenecía, Jaime resolvió separarse de él.
- 4) El río corría paralelo a la carretera sin separarse de ella en nin-

gún momento.

VI. Sistema *m*.

- 1) ¿Sabes en qué consiste la diferencia entre el sistema socialista y el capitalista?
- 2) Hay que acabar con esos vestigios del sistema feudal.
- 3) Estos problemas no se resolverán sin una radical transformación en el sistema de educación.
- 4) La lengua es un sistema de signos sonoros.
- 5) Oye, cuenta una historia de hadas a los niños. Es el único sistema de mantenerlos tranquilos.
- 6) No sé cómo explicarte el funcionamiento de esta máquina. El sistema es muy complicado.
- 7) ¿Cuáles son los planetas del sistema solar?
- 8) No sé exactamente lo que tiene tu amigo. En todo caso algún problema en el sistema digestivo.

VII. Elevar(se)

1. *vt.* 提高

- 1) Se ignora todavía el sistema que utilizaron aquellas tribus primitivas para elevar tan enormes bloques de piedra a semejante altura.
- 2) ¿Ves aquella grúa? Es muy potente y eleva fácilmente toneladas de materiales a mucha altura.
- 3) Como en el bar había mucho ruido, tenía que elevar mucho la voz para que mi interlocutor me pudiera oír.
- 4) El director de la fábrica está dispuesto a elevarte al puesto de jefe de taller.

2. *vr.* 上升、矗立

- 1) ¡Cómo es posible! ¡Se han elevado una vez más los precios!
- 2) En medio de aquellas casuchas se elevaba el edificio más alto de la ciudad.
- 3) En ese punto el río tiene que dar un rodeo, pues una alta montaña se eleva delante de él impidiéndole el paso.
- 4) En el centro de la plaza se eleva una gigantesca estatua.

VIII. Brindar

LECCION 1

1. *vi.* (举杯)祝酒
 - 1) Permítanme brindar por el éxito que han obtenido ustedes.
 - 2) Todos los invitados se levantaron para brindar por la salud del recién llegado.
2. *vr.* 提供
 - 1) En el momento de mayor dificultad mis compañeros me brindaron su ayuda.
 - 2) El viaje que realicé acompañando a aquella delegación me brindó la oportunidad de conocer muchos países europeos.
 - 3) La situación geográfica ha brindado a ese país condiciones muy favorables para su desarrollo agrícola e industrial.
 - 4) Muchas gracias por las facilidades que nos habéis brindado.

IX. Cortar

1. *vt.* 切割
 - 1) La madre cortó el pan en varios pedazos.
 - 2) Mi compañero de viaje cortó un trozo de carne asada y me lo ofreció.
 - 3) Este cuchillo no corta. Hay que afilarlo.
 - 4) He oído decir a los médicos que tienen que cortarle la pierna izquierda.
 - 5) Cogió las tijeras y me cortó el pelo en un santiamén.
 - 6) Corta esas hojas de papel por la mitad.
2. *vr.* 剪(头发,指甲)
 - 1) Espérame un rato. Voy a cortarme el pelo.
 - 2) Muchacho, córtate las uñas, que las tienes muy largas y sucias.
3. *vt.* 切断
 - 1) El dueño de la casa nos amenazaba con cortarnos el agua, el gas y la electricidad.
 - 2) La inundación cortó toda comunicación.
 - 3) En esa parte el río cortaba la carretera.

X. Inclinar(se)

1. *vt.* 使倾斜
 - 1) ¡Cuidado! No inclines el vaso, que se vierte la leche.
 - 2) Como el cubo estaba medio vacío ya, el viajero tuvo que inclinarlo mucho para poder beber.

- 3) Temo que este edificio se va a derrumbar de un momento a otro. Lo veo inclinado hacia la derecha.
 - 4) Me escuchaba con atención con el busto levemente inclinado hacia adelante.
2. *vr.* 傾斜
- 1) Mirad, ¡cómo se inclinan los árboles con el viento!
 - 2) Para hablar con el niño tuve que inclinarme mucho.
 - 3) El señor era muy ceremonioso: siempre nos saludaba inclinándose.
 - 4) Inclínate un poco hacia tu novia. Eso es. Ahora os saco la foto.
3. *vr.* 倾向于
- 1) Me inclino a creer que ellos no vendrán.
 - 2) No comprendo por qué siempre te inclinas a pensar mal de los demás.

XI. En absoluto

- 1) Esta discusión no me interesa en absoluto.
- 2) — ¿Le molestamos?
— ¡En absoluto!
- 3) Su mujer no le deja fumar en absoluto.
- 4) Fingió no conocernos en absoluto por el temor de que nuestra presencia le comprometiera.
- 5) Creo que este muchacho ignora en absoluto lo que significa esta palabrota.

GRAMÁTICA

I. 动词的体 (Aspectos verbales):

动词有完成体 (perfectivo) 和未完成体 (imperfectivo) 之分。若动词表示的动作一经开始就完成, 这样的动词称为完成体动词。如: saltar, abrir, gritar, recoger 等等。若动词的动作开始后还可以延续下去, 则这样的动词称为未完成体动词。如: conocer, saber, querer, respetar 等等。在西班牙语中, 这两类动词没有形态上的区别, 只能根据词义作个大致的划分, 而且受到各种因素的影响, 它们还会互相转化。如: escribir

LECCION 1

是未完成体动词,但在 *escribir una carta* 这个短语中却有完成体特点。
Luisa cantó en el concierto de anoche 是完成体,而 *Luisa cantaba en varias ciudades europeas* 则是未完成体。

II. 完成时态和未完成时态 (Tiempos verbales perfectos e imperfectos):

有些时态表示动作开始和结束的全过程,叫作完成时态;还有些时态只描述动作的进展过程,不涉及它的开始和结束,这类时态叫作未完成时态。

Ejemplos:

- 1) Cuando llegaste *hablábamos* precisamente de eso.
这里强调的是“谈话”的过程,不涉及它什么时候开始和结束。
- 2) *Hablé* de eso a todos.
这里指出“谈话”开始和结束这个全过程已经完成。
- 3) *Llovia* a cántaros cuando regresé.
这里描绘的是下雨的过程,并不涉及什么时候开始和结束。
- 4) *Llovió* mucho el año pasado.
雨是去年下的,不管下过多少场,作为一个整体,已经完全过去。

下面列表说明西班牙语中的完成时态和未完成时态:

未 完 成 时 态		完 成 时 态	
陈 述 式	虚 拟 式	陈 述 式	虚 拟 式
现在时 canto	现在时 cante	现在完成时 he cantado	现在完成时 haya cantado
过去未完成时 cantaba	过去未完成时 cantara	简单过去时 canté	过去未完成时 cantara
将来未完成时 cantaré	将来未完成时 cantare	将来完成时 habré cantado	将来完成时 hubiere cantado
可能式简单时 cantaría		可能式复合时 habría cantado	
		前过去时 hube cantado	过去完成时 hubiera cantado
		去过完成时 hubía cantado	